

Imaginaires européens et judéité en Amérique latine : Langues en contact, imaginaires linguistiques et traduction

Colloque international

Université d'Orléans / Le Studium / Université de Lorraine / CIERA

Premier volet : lundi 16 et mardi 17 mai 2022 (Université d'Orléans, Orléans)
Deuxième volet : jeudi 19 et vendredi 20 mai 2022 (Université de Lorraine, Metz)

Comité Scientifique : Verena Dolle (Gießen Universität), Liliana Feierstein (Humboldt Universität zu Berlin), Cynthia Gabbay (Université d'Orléans / Le Studium), Valentina Litvan (Université de Lorraine), Brigitte Natanson (Université d'Orléans) et Susanne Zepp (Freie Universität).

Comité d'Organisation : Cynthia Gabbay, Valentina Litvan et Brigitte Natanson.





LUNDI 16 MAI

Salon Europe, Le Studium
1 rue Dupanloup, 45000 Orléans

9h30 : Accueil des participants

9h45 : Mots d'accueil par Sophie Gabillet, Secrétaire Générale du Studium, Kerry-Jane Wallart, Directrice du laboratoire Rémélíce, et ouverture du colloque par Cynthia Gabbay, Valentina Litvan et Brigitte Natanson, coordinatrices.

10h15-11h30 : Conférence d'ouverture

Marie-Christine VAROL (INALCO) : « Tanto te kyero ke te fyero ou les dommages de la ré-hispanisation sur le judéo-espagnol »

Pause café

11h45 –13h : Le statut des langues juives et leur place en Amérique latine

Modératrice : Cynthia Gabbay

Jacobo SEFAMÍ (University of California, Irvine) : « Lengua-identidad, lengua-complicidad, lengua-sobrevivencia, lengua-muerte. Escritores judeolatinoamericanos de origen árabe »

Denise LEÓN (CONICET, Universidad Nacional de Salta/ Universidad Nacional de Tucumán): « Un *kaddish* en lengua materna. Algunas notas sobre *Migraciones*, de Gloria Gervitz »

13h-15h Déjeuner avec entracte musical de Ayelen Rotman Mauas (Troupe SALA-MANCA).

15h15-16h45 : Traduction et poésie

Modératrice: Valentina Litvan

Edgardo DOBRY (Universitat de Barcelona) : « Irradiaciones de Heine en América Latina »

Cynthia GABBAY (Le Studium / Université d'Orléans) : « Del ídish al castellano: transmisión y desfasaje en la traducción del lamento de Itsjok Katzenelson por Eliahu Tokor »

Javier LEIBUSKY (INALCO) : « La traducción del Martín Fierro al judeo-español »

Pause café



17h15-18h30 : *Intégration et transmission d'un héritage culturel et linguistique*

Modérateur : Alan Astro

Anne SAINT SAUVEUR-HENN (Sorbonne Nouvelle Paris 3) : « Intégration socio-culturelle des Juifs de langue allemande en Argentine »

Malena CHINSKI (FMS-EHESS) : « ¿Cómo enseñar la lengua y el legado cultural ídish? Presentación de un proyecto de manual orientado a hispanohablantes »

Pause apéritif

Salle de Lecture, Le Studium, 1 rue Dupanloup, 45000 Orléans

19h *Soirée culturelle :*

« Fragments d'un discours performatif »,

Conférence théâtrale et audio-visuelle de SALA-MANCA (Jérusalem) en yiddish, hébreu et espagnol

20h30 Dîner

MARDI 17 MAI

**Salon Europe, Le Studium
1 rue Dupanloup, 45000 Orléans**

9h45 -11h : *Quel récit pour la troisième génération ?*

Modérateur : Edgardo Dobry

Leonardo SENKMAN (The Hebrew University of Jerusalem) : « Imaginarios lingüísticos en personajes judíos jánicos (Jano bifronte) latinoamericanos »

Alan ASTRO (Trinity University) : « Díadas transgeneracionales, autores ídish y post-ídish en América Latina »

Pause café



11h15-13h : Échos de langues : littérature et transmission

Modérateur : Leonardo Senkman

Valentina LITVAN (Université de Lorraine) : « La lengua ausente. *El país que ahora llamaban suyo* de Saúl Sosnowski »

Brigitte NATANSON (Université d'Orléans) : « Memoria de lenguas en relatos de migración en México »

Florinda GOLDBERG (The Hebrew University of Jerusalem) : « Las palabras que lo evocan : el fantasma del ídish en Noé Jitrik y Mauricio Rosencof » (*Présentation à distance*)

13h *Pause déjeuner*

15h-16h45 : Institutions et langues centro-européennes

Modérateur : Saúl Sosnowski

Liliana R. FEIERSTEIN (Humboldt Universität) : « La promesa »: La translación del judaísmo centroeuropeo a Latinoamérica » (*Présentation à distance*)

Susana SKURA (IAE, Universidad de Buenos Aires) : « Una discontinuidad tenaz. Biografía y aventuras del ídish en Buenos Aires ».

16h45-18h Promenade guidée

« Sur les traces linguistiques du judaïsme français à Orléans : 4 points géographiques », par Cynthia Gabbay

JEUDI 19 MAI

Amphithéâtre Simone Veil (Ile du Saucy, 57000 Metz)

9h30 : Accueil des participants par Elena Di Pede, directrice du laboratoire ÉCRITURES et les membres du Comité d'Organisation

9h45-11h : Conférence inaugurale

Cyril ASLANOV (Université d'Aix-Marseille / IUF) : « L'alternance codique trilingue (portugais, français, arabe) chez les Juifs libanais et égyptiens de São Paulo »



Pause café

11h15-13h : *Écrire entre les langues : exploration et récupération*

Modératrice : Cynthia Gabbay

Perla SNEH (Universidad Nacional de Tres de Febrero) : « Seks shures / Seis líneas – entre la tentación y la urgencia - (Ejercicios de traducción de un poema de Arn Zeitlin) »

Saúl SOSNOWSKI (Maryland University) : « Navegar entre lenguas »

Myriam MOSCONA (écrivaine, Mexique) : « Recoger en lo disperso: Ruth Behar y Denise León. Lengua e identidad »

13h Pause déjeuner

15h-16h : *Traces linguistiques juives dans la littérature mexicaine contemporaine*

Modérateur : Flavio Fiorani

Chiara DONÀ (chercheuse indépendante, Munich) : « El yidish en Margo Glantz: restos y agencia »

Verena DOLLE (Justus-Liebig-Universität Gießen) : « *Es iz Bashert* – Plurilingüismo y traducción cultural: *Migraciones* de Gloria Gervitz »

Pause café

16h30-17h30 : *Traduction et réception de grands penseurs de la tradition juive allemande*

Modératrice : Verena Dolle

Susanne ZEPP (Freie Universität) : « La traducción como disidencia: Sobre *Ich und Du* de Martin Buber en Brasil »

Roberto NAVARRETE (Universidad Complutense de Madrid) : « Franz Rosenzweig: traducción y nuevo pensamiento »

18h-19h30 Soirée de lecture littéraire avec :

**Edgardo Dobry, Cynthia Gabbay, Denise León
Myriam Moscona, Jacobo Sefamí, Perla Sneh, Saúl Sosnowski**

20h Dîner



VENDREDI 20 MAI

Amphithéâtre Simone Veil (Ile du Saucy, 57000 Metz)

9h30-10h30 : Réseaux culturels et création d'un continent à l'autre

Modératrice : Susanne Zepp

Lena HEIN (Freie Universität) : « Max Aub como mediador: transposiciones culturales en la *Antología traducida* (México, 1963) »

Laura GAGLIARDI (Universität zu Köln) : « Teatro em tradução: Schwarz e Brecht »

Pause café

10h45-12h15 : Langues d'exil et imaginaires linguistiques dans la littérature contemporaine

Modérateur : Jacobo Sefamí

Flavio FIORANI (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia) : « Rescatar al exilio desde otro idioma: la condición post-monolingüe de Santiago Amigorena »

Joanna MOSZCZYNSKA (Universität Regensburg) : « Entrelaçamentos tempo-espaciais do idioma e do corpo na literatura latino-americana pós-Holocausto: Os casos de *Hija del silencio* (1999) de Manuela Fingueret e de *Mameloshn. Memoria em carne viva* (2004) de Halina Grynberg » (*Présentation à distance*)

Ana BEJARANO (Universitat de Barcelona) : « El relato de Esther de Tal Nitzan : madeja lingüística y cultural con cabos en Polonia, Argentina et Israël » (*Présentation à distance*)

12h15-13h

Conférence-concert

Lloica CZACKIS (Chercheuse et artiste indépendante, Strasbourg)

« A radio shpilt do tangos: cómo se divertía una generación, entre tangos en ídish y las canciones de Jevl Katz »

Déjeuner de clôture

* * * * *

*

15h conclusion et prospection du projet CIERA